

INTRODUCCIÓN A LA LECTURA FÁCIL

Dictado por Paola Jelonche, Mariana Elstner y equipo docente de la Fundación Visibilia

Fecha de inicio: martes 1 de junio de 2021 (se comienza a compartir el material)

Días y horarios: clases virtuales los martes 8, 15 y 22 de junio, de 18 a 20 h (GMT-3)

Duración: tres semanas

Modalidad: a distancia

Cupo máximo: 14 participantes

Clases virtuales: Sí

¿Quedan grabadas las clases? Sí

Plataforma de clases virtuales: Zoom y Classroom

Idiomas: castellano

Destinado a: Profesionales de la traducción con interés en incursionar en la accesibilidad a través de la lectura fácil, estudiantes de traducción, docentes, comunicadores, profesionales de apoyo a la capacidad jurídica, público en general interesado en la temática.

¿Se aceptan estudiantes? Sí

Objetivos:

Al finalizar el curso se espera que los participantes logren:

- Comprender la propuesta interdisciplinaria de las adaptaciones y redacción en lectura fácil.
- Reflexionar acerca del rol que cumple el traductor como artífice de la inclusión social.
- Conocer las estrategias gramaticales, discursivas y de diseño en textos específicos para lograr comunicaciones cognitivamente accesibles.
- Discernir cuándo resulta necesario adaptar los textos a lectura fácil.
- Promover el uso y buenas prácticas en la traducción de materiales fáciles de entender.

Contenido: La lectura fácil es un método de apoyo a la lectura construido sobre los conceptos de legibilidad (procesos físicos y fisiológicos para la lectura) y lecturabilidad (procesos neurológicos y psicológicos para la lectura), que procura hacer accesible la comprensión del contenido. Durante los encuentros sincrónicos y a través del material disponible en el Classroom asincrónico organizado por la Fundación Visibilia, se introducirá a los participantes en las técnicas básicas de adaptación de textos en lectura fácil (E2R- easy to read), que responde a la formación de expertos en textos fáciles de entender (E2U-easy to understand) desarrollados para subtítulos, audiodescripciones y periodismo audiovisual.

Descripción: Cada semana los responsables del curso habilitarán en el Classroom asincrónico:

1. Un módulo de estudio. Cada módulo tendrá 2 clases grabadas, cuadernillo con el desarrollo del contenido fundamental, e indicará la bibliografía y material audiovisual complementario correspondiente.
2. Diversas actividades, ejercicios y tareas que, relacionadas con el material de lectura y las lecciones, permitan avanzar en la comprensión de los contenidos y aplicar los conocimientos teóricos adquiridos. Las actividades a realizar por los participantes serán de tres tipos: actividades introductorias, de desarrollo y de integración.
3. Una tutoría presencial semanal: en el encuentro sincrónico en línea, al cierre de la semana correspondiente, se debatirán los temas y ejercicios planteados. El último encuentro tendrá formato de taller, con participación de usuarios finales (validadores).

Bibliografía: Cada semana se habilitará en el Classroom asincrónico y para cada módulo:

1. Una bibliografía obligatoria. Enumeración del material de lectura, constituido por textos fundamentales y mínimos para conocer los contenidos.
2. Una bibliografía complementaria. Lista de textos y referencias audiovisuales sugeridos para ampliar y profundizar los conocimientos.

Minibio:

La Fundación Visibilia está integrada por un equipo de profesionales de diferentes áreas (psicopedagogía, fonoaudiología, lingüística, didáctica, literatura, derecho, edición, diseño) y por un grupo de personas con discapacidad con los que se interactúa en una amplia experiencia de accesibilidad informativa.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

a. Programa “Futuros Profesionales” de la AATI: Programa para estudiantes avanzados/as. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.

b. Socio/a AATI: Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.

c. Convenios:

- i. FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (como carné, constancia, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:

FAT: <http://www.fat.org.ar/>

FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>

Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>

- ii. Estudiante de traductorado, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con datos de la institución, tus datos y vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).

d. No Socio/a: Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia.

Desde el exterior: Wise (ex Transferwise) o Western Union.

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.